

Examens d'admission juin 2022

Epreuve de traduction ESPAGNOL -> FRANÇAIS

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le document ci-dessous en FRANÇAIS (pour tous les candidats).

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

Huella de consumo de España: la alimentación genera más impacto ambiental que el coche, la ropa o el móvil

Un trabajo coordinado por el centro de investigación de la Comisión Europea e impulsado por el ministro Garzón concluye que la carne de cerdo, la de vaca y la de pollo son, por este orden, los alimentos que producen más daños en el entorno.

¿Qué tiene un mayor impacto de aquello que consumimos los españoles? Por lo general, se piensa que lo peor para el medio ambiente tiene que ver con tubos de escape de los coches, industrias con chimeneas humeantes o complejos aparatos electrónicos. Sin embargo, según una evaluación de los patrones de consumo en España presentada este viernes por el ministerio de Alberto Garzón, son los alimentos los que están detrás de los mayores impactos ambientales en el país.

El trabajo ha sido coordinado por el Joint Research Centre (JRC), el centro de investigación de la Comisión Europea, a petición del Ministerio de Consumo, y evalúa lo que denomina la "huella de consumo de España" siguiendo la metodología desarrollada por la propia institución europea. Los cálculos se realizan, con datos actualizados hasta 2018, tomando como referencia 164 productos, que son analizados en todo su ciclo de vida teniendo en cuenta no solo las emisiones causantes del cambio climático o la contaminación atmosférica, sino una combinación de 15 indicadores ambientales, entre los que están también el uso del agua, el agotamiento de la capa de ozono o la toxicidad humana con efectos cancerígenos.

El País, 20-05-2022

Examens d'admission juin 2022
Epreuve de traduction français/espagnol
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

I) Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.

II) Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas (únicamente para los candidatos de español idioma A / lengua materna)

ENTRE CÉLINE ET PEREC, JE PRÉFÉRERAI TOUJOURS PEREC

J'ai l'impression que lors du match Céline/Perec de la semaine dernière, c'est Céline qui a gagné. C'est lui qui a occupé de terrain, fait davantage la une des cahiers culture ou livres des journaux, créé le buzz, comme disent les vieux. Et ça me déçoit. Ça me rend triste, pour tout dire.

Hasard du calendrier, ont été publiés le même jour les textes inédits de ces deux écrivains majeurs : *Guerre* de Louis-Ferdinand Céline (ça n'a pas pu vous échapper...) et *Lieux* de Georges Perec. L'un, qu'on aime ou pas son style imprégné d'oralité, est un génie de la phrase ; l'autre, de la structure, de l'idée, du concept. À l'un, la fureur de la langue marquée par un dégoût des hommes, une énergie qui puise dans la haine et cogne à chaque mot, cinglant, cynique, désabusé ; à l'autre la délicatesse, la mélancolie, la tendresse, la conscience de la fragilité et de l'impermanence. Tous deux certes travaillés par la guerre et la mort, mais pas de la même façon. À Céline l'agressivité et le son à plein volume, à Perec d'assumer ce que ceux-ci auront engendré de vide, de corps vidés de leur vie, de fantômes et de souffrance.

Car ces deux-là, s'ils ont construit une oeuvre pétrie par l'histoire, se tiennent à l'opposé de son spectre : l'un, collabo et salaud notoire, qui écrivit en 1937 son premier pamphlet de propagande antisémite (...) Et l'autre, juif, à jamais meurtri par la disparition de sa mère, déportée et tuée dans un camp de concentration.

Par Nelly Kapriélian. Les Inrockuptibles, 12 mai 2022

III) Lea el siguiente artículo. Conteste a las preguntas y efectúe los ejercicios que se le pide. (sólo para los candidatos que NO tienen el castellano como lengua materna)

<p>1. El minimalismo es: a. el placer de poseer menos b. un estilo de vida no artístico c. una actitud anticonsumista responsable</p> <p>2. El bienestar se basa en: a. <i>amar las pequeñas cosas que da la vida; la satisfacción con nuestros intereses y trabajo; dar sentido a la vida con actos; relaciones positivas presenciales; plantearse metas más allá de lo material</i> b. <i>aprender a ser feliz con los detalles de la vida; sentir plenitud con los hobbies y lo laboral; acciones que den sentido a la vida; relaciones buenas no digitales; no sólo basar su vida en lo material</i> c. <i>ninguna de las anteriores</i></p>	<p>3. ¿Qué pasa si reducimos casi todo con lo que contamos? Justifique</p> <p>4. Según Valentina Thorner, ¿deberíamos “comprarnos unos pantalones”? Justifique</p> <p>5. ¿Qué opinión le merece el minimalismo actual?</p>
--	---

6. Cambie la estructura del extracto siguiente:

“Además –según los minimalistas– tener muchas cosas resulta estresante: hay más cosas que limpiar, ordenar, mantener y reparar. En consecuencia, el consumismo al que, en su opinión, nos aboca principalmente la publicidad es también medioambientalmente insostenible.”

Usted debe comenzar obligadamente por **“El consumismo...”** Realice todos los cambios necesarios de modo que su texto tenga el mismo sentido que el original.

MINIMALISMO

Todo el mundo sabe qué es el minimalismo aplicado al arte, por ejemplo. Pero quizás no tantos sepan qué es el minimalismo como estilo de vida, aunque el nombre ya dé muchas pistas. Efectivamente, se trata de vivir con menos, pero no por el puro placer de poseer menos, sino como una manera de focalizarse en aquello realmente importante y buscar las fuentes de la felicidad y del bienestar. Tampoco es sólo un planteamiento anticonsumista más, aunque cuestiones como el consumo responsable y sostenible están muy presentes.

Su origen hay que buscarlo en los principios de la psicología positiva, que elaboró el psicólogo estadounidense Martin Seligman a finales de los años 90. La psicología positiva establece que el bienestar reside en cinco aspectos. El primero son las emociones positivas, saber disfrutar de los pequeños placeres de la vida. Después vendrían las actividades mediante las que nos sentimos realizados, como las aficiones e incluso el propio trabajo. En tercer lugar, se trata de ejecutar acciones que doten a nuestra vida de sentido, sentir que contribuimos de alguna manera al bien común. El cuarto aspecto a tener en cuenta: mantener relaciones positivas, entender que la felicidad depende en gran medida de las relaciones personales y que estas tienen que ser in vivo para huir del mundo virtual. Plantearse y conseguir objetivos y no basar nuestra vida sólo en cosas materiales sería la última contribución que podemos hacer a nuestra felicidad.

El minimalismo se convierte así en un manual para llevar a la práctica estos cinco principios. Aquel que es feliz, necesita pocas cosas más y tener menos, hacer más para ser más, podrían ser los dos lemas del minimalismo.

Los primeros minimalistas eran personas que presumían de vivir con menos de cien cosas. Ahora la idea ha evolucionado: según Valentina Thörner, experta en minimalismo, no se trata de reducir a la nada lo que tenemos ni de tirar por tirar, ya que eso “sólo suele ser una excusa para comprar cosas nuevas”. “Cuando decides vivir con menos, te vuelves más exigente, buscas primar la calidad de lo que compras y te ves buscando mucha información, lo que también puede resultar muy estresante”, explica la experta.

Vivir cuantas más experiencias mejor es la alternativa que ofrece el minimalismo a la acumulación material. Según la psicóloga y coach Montserrat Ribot se fijan en este estilo de vida aquellas personas que “toman conciencia de su propia insatisfacción, que quieren hacer un cambio en su vida y pasan de invertir en cosas a invertir en vivir experiencias y en las relaciones personales”. Además –según los minimalistas– tener muchas cosas resulta estresante: hay más cosas que limpiar, ordenar, mantener y reparar. En consecuencia, el consumismo al que, en su opinión, nos aboca principalmente la publicidad es también medioambientalmente insostenible.

Valentina Thörner cree que las experiencias, a diferencia de los objetos, son historias enriquecedoras que contribuyen al crecimiento personal y que siempre dejan un recuerdo. “Seguramente, nunca recordarás el día que te compraste unos pantalones, pero sí un día en el campo con tu familia”, dice Thörner. Y es que, como dice la propia Ribot, a menudo compramos “sólo porque hacerlo nos genera emociones positivas”. El minimalismo trata de buscar esas emociones en otros lugares vitalmente más significativos.

Por eso, los minimalistas poseen sólo aquello que necesitan para vivir, aquello imprescindible para el día a día y procuran tener una actitud de desapego hacia todo lo material, incluso aquellas cosas con las que pueden llegar a tener un vínculo sentimental y, sobre todo, rehúyen la identificación entre posesiones materiales y estatus. Por ejemplo: poca ropa y dos pares de zapatos y en colores que permitan combinaciones adecuadas para cualquier ocasión. Más: son grandes defensores de todos los soportes digitales para libros, música y películas. O cocinas con el utillaje imprescindible: nada de tener una cocina repleta de cachivaches electrónicos especializados que se usan muy de vez en cuando.